

Theodor Storm,
Aprilo

tradukita de Manfredo Ratislavo

La turdo jen aŭdigas sin,
Printempo kore tuŝas min;
Spiritoj, kiuj min favoras,
El la profundo al mi soras.
La vivo sonĝe fluas, mi ²
Min sentas arbo, flor', foli'.

*Traduko de la Germana poemo "April" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 - †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1997-04.*

MR-306-3a / Arg-181-366 (2015-04-02 17:40:36)

Theodor Storm,
April

Das ist die Drossel, die da schlägt,
Der Frühling, der mein Herz bewegt;
Ich fühle, die sich hold bezeigen,
Die Geister aus der Tiefe steigen,
Das Leben fließet wie ein Traum -
Mir ist wie Blume, Blatt und Baum.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 - †1888-07-04).*

Arg-181-365 (2015-04-02 17:40:17)

Tiu ĉi poemo troviĝas interalie en <http://www.lyrikmond.de/gedichte-thema-9-97.php>.

²aŭ:

La vivo fluas sonĝe, mi
Min sentas kiel florfoli'.